

Кому:

A

От:

B

Уважаемые дамы и господа!

Я - радиолобитель, и люблю слушать программы из всех стран мира. Поэтому я очень рад тому, что здесь могу принимать и Вашу радиостанцию. Наряду того, что слушаю, я еще "коллекционирую" радиостанции всех стран мира. Объясню - я прошу у принятой радиостанции о том, чтобы послала мне официальное подтверждение того, что я действительно слушал ее программу. Многие радиостанции отвечают так называемыми QSL-карточками, на которых написаны все данные подтверждающегося приема. Если таких карточек у Вас нет, можете использовать карточку, которую я приготовил. Заполните ее, пожалуйста, техническими данными, поставьте штамп и подпись, и отправьте все по почте - таким образом мне окажите неимоверную службу! С радостью буду ставить Ваш ответ на его место в моей небольшой коллекции, и если получается, когда-либо он поможет мне получить диплом-награду радиолобительской ассоциации.

Для проверки вот все данные моего приема Вашей радиостанции:

Дата : ____ " ____ " 20__ г. 1

Время (по московскому): с _____ до _____ 2

Частота: _____ кГц 3

Качество приема:

	<i>отлично</i>	<i>хорошо</i>	<i>так себе</i>	<i>плохо</i>	<i>слишком плохо</i>
<i>интенсивность сигнала</i>	<i>o</i>	<i>o</i>	<i>o</i>	<i>o</i>	<i>o</i>
<i>мощность помех</i>	<i>o</i>	<i>o</i>	<i>o</i>	<i>o</i>	<i>o</i>
<i>общее качество приема</i>	<i>o</i>	<i>o</i>	<i>o</i>	<i>o</i>	<i>o</i>

4

Приемник: _____ для КВ / СВ / УКВ / ФМ 5

Антенна : 6 м провода / 7 (активная)

Детали программы:

8

Буду очень рад найти письмо от Вас в моем почтовом ящике! При возможности, пожалуйста, добавьте и немного информации о Вашей станции. Большое Вам спасибо за помощь!

С наилучшими желаниями,

9

Erklärungen:

A - Adresse der Radiostation

B - Ihre Adresse

1 - Empfangsdatum: Zuerst das Datum in normalen Ziffern, danach in den Anführungszeichen der Monat in römischen Ziffern (I - Januar, II - Februar usw.), dann noch das "20__" zum aktuellen Jahr ergänzen.

2 - Anfangs- und Endzeit, in Moskauer Ortszeit. Moskauer Zeit ist UTC+3, zur Sommerzeit UTC+4. Die Sommerzeit ist genauso wie in Deutschland gültig.

3 - Frequenz in kHz. Falls MHz erforderlich, das "k" durch ein "M" ersetzen, auch im Russischen sehen diese beiden Buchstaben wie bei uns aus.

4 - Hier wird die Empfangsqualität eingetragen. SINPO-Kennntnis kann nicht vorausgesetzt werden, daher gilt es, die "o"s anzukreuzen. Die erste Zeile steht für "Signalstärke", die zweite für "Stärke aller Störungen" und die dritte für die allgemeine Empfangsqualität (also im Prinzip der SIO-Code). Nach bewährtem Muster gibt es 5 Spalten für die Abstufungen - von "sehr gut" ganz links über "gut", "mittel", "schlecht" und "viel zu schlecht" (d.h. unbrauchbar) ganz rechts.

5 - Hier kann der Name des Empfängers eingetragen werden. Daneben kann man die Wellenbereiche angeben, für die der Empfänger spezialisiert ist (Nichtzutreffendes streichen). Dabei steht "KB" für Kurzwelle, "CB" für Mittelwelle, "YKB" für OIRT-UKW (Ostblock-UKW, 60-78 MHz), das letzte ist normales UKW (87,5-108 MHz).

6 - Die Länge der Drahtantenne. Falls keine im Einsatz war, bis zum "/" durchstreichen.

7 - Bezeichnung der Antenne (wenn nicht Draht). Das Wort in Klammern sollte stehengelassen werden, wenn es sich um eine Aktivantenne handelt.

8 - Programmdetails. Näheres siehe unten.

9 - Unterschrift nicht vergessen!

Anmerkung: Dieser Text ist für echtes DX ausgelegt, d.h., für Empfang zu Hause - nicht für Empfang vor Ort, z.B. bei einem UKW-Scan in einem Moskauer Hotel. Das muss dann anders formuliert werden. Falls dies eine (leider seltene) weibliche DXerin liest - die russische Grammatik fordert für Damen andere Formen in der "ich"-Form als für Herren. Bei Bedarf kann eine korrigierte Version bei mir angefragt werden.

Die leidigen Programmdetails

=====

Zuerst eine kurze Einführung in das russische Alphabet:

A - А

Б - Б

В - В oder W

Г - Г

Д - D

Е - JE wie in *Jelzin* (nach Vokal, Weich- oder Härtezeichen sowie am Wortanfang), sonst eher *E*

Ё - JO, immer betont. Zum Leidwesen aller Russisch Lernenden werden die zwei Pünktchen so gut wie nie geschrieben / gedruckt.

Ж - ZH oder Ž in der Transkription; entspricht dem französischen *J* bzw. *G* vor *e* und *i*, wie z.B. in *Journal*, *Gérard Depardieu*.

З - wie *S* vor Vokal: *See*, *Rose*.

К - K

Л - L (das deutsche L sollte man eher mittels ЛЬ umschreiben, das klingt dann originalgetreuer. Ohne das Weichheitszeichen ist das russische L härter, ungefähr so wie das englische oder holländische.)

М - M

Н - N

О - O

П - P

Р - R (mit der Zungenspitze gerollt)

С - S : scharfes *S* wie in *Dienstag*, *Masse*...

Т - T

У - U

Ф - F (für deutsche Namen auch das *V*, sofern das nicht den *W*-Laut hat)

Х - CH wie in *Bach*, aber manchmal auch wie in *ich*

Ц - Z

Ч - TSCH

Щ - SCH

Щ - wird oft als "SCHTSCH" bezeichnet, was aber nicht ganz zutrifft. Es ist eher wie ein ziemlich langes und sehr weiches SCH.

Ъ - Das sogenannte Härtezeichen. Nur beim Lesen russischer Texte relevant, und selten.

Ы - das sogenannte "hintere i". Ansatzweise versuchen Sie, aus "Quängelei" das "e" nach dem "g" einzeln auszusprechen. Mit der selben (!) Mundstellung versuchen Sie, ein "ü" auszusprechen... nicht die Lippen verändern!! Nur die Zunge! Dieser Buchstabe ist aber auch nur beim Aussprechen russischer Wörter wichtig, nicht bei ausländischen Wörtern.

Ь - Das Weichheitszeichen - es bewirkt, dass der vorgehende Konsonant weich wird, d.h., bei der Artikulation wird die Zungenspitze an den oberen Gaumen gedrückt. Ъ zum Beispiel ist so ähnlich wie das *gn* im italienischen Wort *Lasagne*.

Э - Ä

Ю - JU wie in *Jugoslawien*

Я - JA

Bei der Umschrift ausländischer Namen ist die Aussprache maßgeblich. George Bush heißt z.B. Д Ж О Р Д Ж Б У Ш. Unser ö wird ё, ü wird ю.

Jetzt zum Wortschatz. Schreiben oder kopieren Sie die Wörter in das Programmdetail-Feld. Sie können Präpositionen vermeiden, da dabei sofort die russische Grammatik die verschiedensten Endungen verlangt - auch wenn "Tschetschenien: Krieg" nicht so elegant klingt wie "Krieg in Tschetschenien". Hartgesottene finden unter der Länderliste aber auch die Regeln für letztere Variante.

und - И

oder - ИЛИ

so ähnlich - ПОХОЖЕ

NACHRICHTEN - НОВОСТИ

Präsident - ПРЕЗИДЕНТ

Premierminister - ПРЕМЬЕР-МИНИСТР

Außenminister - МИНИСТР ИНОСТРАННЫХ ДЕЛ / МИД

König - КОРОЛЬ

Königin - КОРОЛЕВА

(er, sie) warnt - ПРЕДУПРЕЖДАЕТ

(er, sie) kritisiert - КРИТИКУЕТ

(er, sie) tritt zurück - УХОДИТ В ОТСТАВКУ

Parlament - ПАРЛАМЕНТ

Abgeordneter - ДЕПУТАТ

Gesetz - ЗАКОН

Wahlen - ВЫБОРЫ

Demonstration - МИТИНГ

Revolution - РЕВОЛЮЦИЯ

Armee, Militär - АРМИЯ

Sieg - ПОБЕДА

Niederlage - ПОРАЖЕНИЕ

Aufstand - ВОССТАНИЕ

Unruhen - МЯТЕЖ

Krieg - ВОЙНА

Opfer (in Klammern Mehrzahl) - ЖЕРТВА (ЖЕРТВЫ)

Mord - УБИЙСТВО

Konferenz - КОНФЕРЕНЦИЯ

Treffen - ВСТРЕЧА

Vertrag - ДОГОВОР

Friedensvertrag - МИРНЫЙ ДОГОВОР

Waffenstillstand - ПЕРЕМИРИЕ

Religion - РЕЛИГИЯ

Christen - ХРИСТИАНЕ

Moslems - МУСУЛЬМАНЕ

Juden - ЕВРЕИ

Christentum - ХРИСТИАНСТВО
Katholizismus - КАТОЛИЧЕСТВО
Orthodoxie - ПРАВОСЛАВИЕ
Islam - ИСЛАМ
Papst - ПАПА РИМСКИЙ
Patriarch Alexij II. - ПАТРИАРХ АЛЕКСИЙ II.
Unfall - АВАРИЯ
Flugzeugabsturz - ПАДЕНИЕ САМОЛЕТА
Erdbeben - ЗЕМЛЕТРЯСЕНИЕ
Waldbrand - ЛЕСНОЙ ПОЖАР
Überflutung - НАВОДНЕНИЕ
Börse - БИРЖА
Sport - СПОРТ
Fußball - ФУТБОЛ
Formel-1 - ФОРМУЛА-1
Tennis - ТЕННИС
Boxen - БОКС
WM - ЧЕМПИОНАТ МИРА
EM - ЧЕМПИОНАТ ЕВРОПЫ
Erste Liga - ПЕРВАЯ ДИВИЗИЯ
Champions League - ЛИГА ЧЕМПИОНОВ
Olympische Spiele - ОЛИМПИЙСКИЕ ИГРЫ
Nobelpreis - НОБЕЛЕВСКАЯ ПРЕМИЯ
Handel - ТОРГОВЛЯ
Buchmesse - КНИЖНАЯ ЯРМАРКА
Handelsmesse - ТОРГОВАЯ ЯРМАРКА

USA - США
UNO - ООН
E.U. - ЕС (ЕВРОПЕЙСКИЙ СОЮЗ)
GUS - СНГ
Russland - РОССИЯ
Siberien - СИБИРЬ
Tschetschenien - ЧЕЧНЯ
Ukraine - УКРАИНА
Georgien - ГРУЗИЯ
Armenien - АРМЕНИЯ
Aserbajdschan - АЗЕРБАЙДЖАН
Kaukasus - КАВКАЗ
Moldawien - МОЛДАВИЯ
Kasakstan - КАЗАХСТАН
Kirgistan - КИРГИЗСТАН
Tadschikistan - ТАДЖИКИСТАН
Usbekistan - УЗБЕКИСТАН
Turkmenistan - ТУРКМЕНИСТАН
Tatarstan - ТАТАРСТАН
Krim - КРЫМ

Israel - ИЗРАИЛЬ
Jerusalem - ИЕРУСАЛИМ
Palästina - ПАЛЕСТИНА
Gaza-Streifen - СЕКТОР ГАЗА
Irak - ИРАК
Iran - ИРАН
Saudi-Arabien - САУДОВСКАЯ АРАВИЯ
Kuwait - КУВАЙТ

Ägypten - ЕГИПЕТ
Kairo - КАИР
Syrien - СИРИЯ
Jordanien - ИОРДАНИЯ
Libanon - ЛИВАН
Türkei - ТУРЦИЯ
Zypern - КИПР

Frankreich - ФРАНЦИЯ
Paris - ПАРИЖ
Großbritannien - ВЕЛИКОБРИТАНИЯ
England - АНГЛИЯ
Irland - ИРЛАНДИЯ
Deutschland - ГЕРМАНИЯ
Spanien - ИСПАНИЯ
Portugal - ПОРТУГАЛИЯ
Italien - ИТАЛИЯ
Rom - РИМ
Vatikan - ВАТИКАН
Belgien - БЕЛЬГИЯ
Holland - ГОЛЛАНДИЯ
Die Niederlande - НИДЕРЛАНДЫ
Österreich - АВСТРИЯ
Schweiz - ШВЕЙЦАРИЯ
Polen - ПОЛЬША
Tschechei - ЧЕХИЯ
Slovakei - СЛОВАКИЯ
Bulgarien - БОЛГАРИЯ
Rumänien - РУМЫНИЯ
Griechenland - ГРЕЦИЯ
Ungarn - ВЕНГРИЯ
Jugoslawien - ЮГОСЛАВИЯ
Serbien - СЕРБИЯ
Kroatien - ХОРВАТИЯ
Bosnien - БОСНИЯ
Estland - ЭСТОНИЯ
Lettland - ЛАТВИЯ
Litauen - ЛИТВА
Finnland - ФИНЛЯНДИЯ
Dänemark - ДАНИЯ
Schweden - ШВЕЦИЯ
Norwegen - НОРВЕГИЯ
Island - ИСЛАНДИЯ
Die Alpen - АЛЬПЫ
Den Haag - ГААГА

Kanada - КАНАДА
Mexico - МЕКСИКА
Kuba - КУБА
Brasilien - БРАЗИЛИЯ
Argentinien - АРГЕНТИНА
Venezuela - ВЕНЕСУЭЛА

Algerien - АЛЖИР
Kenia - КЕНИЯ
Libyen - ЛИВИЯ

Nigeria - НИГЕРИЯ
Südafrika - ЮАР

China - КИТАЙ
Beijing - ПЕКИН
Taiwan - ТАЙВАНЬ
Japan - ЯПОНИЯ
Südkorea - ЮЖНАЯ КОРЕЯ
Nordkorea - КНДР or СЕВЕРНАЯ КОРЕЯ
Philippinen - ФИЛИПИНЫ
Indonesien - ИНДОНЕЗИЯ
Vietnam - ВЬЕТНАМ
Thailand - ТАИЛАНД
Sri Lanka - ШРИ ЛАНКА
Indien - ИНДИЯ
Pakistan - ПАКИСТАН
Kashmir - КАШМИР
Afghanistan - АФГАНИСТАН
Australien - АВСТРАЛИЯ
Neuseeland - НОВАЯ ЗЕЛАНДИЯ

Wenn Sie Sich an die Grammatik wagen wollen, hier ein Tipp, wie man sagt, wenn etwas "in" einem Land ist / stattfindet:

Die dazu nötige Präposition lautet (meist) kurz und bündig "В". Danach kommt der Ortsname, dessen Endung nach *einer* der folgenden Regeln verändert wird:

ersetze "ИЯ" durch "ИИ"

ersetze "ИЙ" durch "ИИ"

ersetze "Ы" durch "АХ"

ersetze "АЯ" durch "ОЙ"

ersetze "А" durch "Е"

ersetze "Я" durch "Е"

ersetze "Й" durch "Е"

ersetze "Ь" durch "И"

hänge "Е" an alle anderen Wörter an

Abkürzungen (США, ООН, СНГ, ЕС, КНДР, ЮАР) werden **nicht** verändert!

MUSIK - МУЗЫКА

Lied - ПЕСНЯ

Pop - ПОП

Rock - РОК

Oldie(s) - ПЕТРО

Jazz - ДЖАЗ

Blues - БЛЮЗ

Country - КАНТРИ

Hardrock - ХАРД-РОК

Volksmusik - НАРОДНАЯ МУЗЫКА

Soundtrack - ПЕСНЯ ИЗ КИНОФИЛЬМА

Klassisch - КЛАССИЧЕСКАЯ

Oper - ОПЕРА

Musical - МЮЗИКЛ

Sänger - ПЕВЕЦ

Sängerin - ПЕВИЦА

Instrumentalmusik - ИНСТРУМЕНТАЛЬНАЯ МУЗЫКА

Chor - ХОР

Kirchenmusik - ЦЕРКОВНАЯ МУЗЫКА

Nationalhymne - НАЦИОНАЛЬНЫЙ ГИМН

Ballade (Liedermacher) - АВТОРСКАЯ ПЕСНЯ
Russisches Lied - РУССКАЯ ПЕСНЯ
Ausländisches (nicht russisches) Lied - ЗАРУБЕЖНАЯ ПЕСНЯ
Klavier - ПИАНИНО
Gitarre - ГИТАРА
Flöte - ФЛЕЙТА
Geige (Geigen) - СКРИПКА (СКРИПКИ)
Orgel - ОРГАН
Orchester - ОРХЕСТР
Dirigent - ДИРИЖЕР
Konzert - КОНЦЕРТ
Sinfonie/Symphonie - СИМФОНИЯ
live - (ПРЯМОЙ ЭФИР)
(langer) Applaus - (ДОЛГИЕ) АПЛОДИСМЕНТЫ
(Forderung nach) Zugabe - (ВЫЗОВ НА) БИС
Jingle - ДЖИНГЛ

WORTPROGRAMM

Informationsprogramm - ИНФОРМАЦИОННАЯ ПРОГРАММА
Sprecher / Sprecherin - ДИКТОР
(er, sie) redet - ГОВОРИТ
(er, sie) schreit - КРИЧИТ
Bericht (von/aus ...) - КОРРЕСПОНДЕНЦИЯ
Bericht (über ... , z.B. Wissenschaft) - ДОКЛАД
Interview - ИНТЕРВЬЮ
Umfrage - ОПРОС
Anruf eines Hörers - ЗВОНОК СЛУШАТЕЛЯ
Anrufe von Hörern - ЗВОНКИ СЛУШАТЕЛЕЙ
Kommentar - КОММЕНТАРИЙ
Witz - АНЕКДОТ
Gelächter - СМЕХ
Diskussion - ДИСКУССИЯ
Streit - СПОР
Rede - РЕЧЬ
Predigt - ПРОПОВЕДЬ
Gottesdienst - ЦЕРКОВНАЯ СЛУЖБА
Wissenschaft - НАУКА
Fußballspiel - ФУТБОЛЬНЫЙ МАТЧ
Bingo / Lotto - ЛОТЕРЕЯ
Wetterbericht - ПРОГНОЗ ПОГОДЫ
Gott / der Herr - БОГ / ГОСПОДЬ
Jesus Christus - ИИСУС ХРИСТОС
der Mensch - ЧЕЛОВЕК
die Menschheit - ЧЕЛОВЕЧЕСТВО
Sünde - ГРЕХ
Das Jüngste Gericht - СТРАШНЫЙ СУД
ISS (International Space Station) - МКС

DIE ZAHLEN VERSTEHEN

0 ноль	(NOL)
1/4 одна четверть	(od-NA TSCHET-wert)
1/3 одна треть	(od-NA tretj)
1/2 половина	(pa-la-WI-na)
1 один	(a-DIN)
1,5 полтара	(pol-ta-RA)
2 два	(DWA)
3 три	(TRI)
4 четыре	(tschTYri) (Y like in <i>tear</i>)
5 пять	(PYAT)
6 шесть	(SCHEST)
7 семь	(SJEHM)
8 восемь	(WOHssim)
9 девять	(DJE-wit)
10 десять	(DJE-ssit)
11 одиннадцать	(a-DIN-nadzat)
12 двенадцать	(dwje-NA-dzat)
13 тринадцать	(tri-NA-dzat)
14 четырнадцать	(TSCHTYR-nadzat)
15 пятнадцать	(pit-NA-dzat)
16 шестнадцать	(schest-NA-dzat)
17 семнадцать	(sjim-NA-dzat)
18 восемнадцать	(wosjim-NA-dzat)
19 девятнадцать	(djiwit-NA-dzat)
20 двадцать	(DWA-dzat)
21 двадцать-один	(DWA-dzat-a-DIN)
etc.	
30 тридцать	(TRI-dzat)
40 сорок	(SSO-rok)
50 пятьдесят	(pit-di-SJAT)
60 шестьдесят	(schest-di-SJAT)
70 семьдесят	(SJEHM-di-sjat)
80 восемьдесят	(WO-sjim-disjat)
90 девяносто	(diwja-NO-sta)
100 сто	(STO)
125 сто-двадцать-пять	(STO-DWA-dzat-PYAT)
200 двести	(DWJE-sti)
300 триста	(TRI-sta)
400 четыреста	(TSCHTY-ri-sta)
500 пятьсот	(pjit-SSOT)
600 шестьсот	(schest-SSOT)
700 семьсот	(sjim-SSOT)
800 восемьсот	(wosjim-SSOT)
900 девятьсот	(djiwjat-SSOT)
1,000 тысяча	(TY-sjetscha)
14,523 четырнадцать тысяч пятьсот двадцать-три	
1,000,000 миллион	(mill-i-ONN)
1,000,000,000 миллиард	(mill-i-ART)

(unbetonte Vokale werden sehr viel schwächer artikuliert)